Реферат

по лингвистике

на тему:

"Русская невербальная коммуникация (на фоне немецкой)"

**Введение**

В работе предпринимается попытка описания русских жестов в сопоставлении с их немецкими соответствиями. Описание осуществляется на контрастивной основе - описываются различия в форме и семантике близких, но не совпадающих жестов двух языков, выявляются безэквивалентные для немецкого общения русские жесты, а также русские жестовые лакуны на фоне немецкого невербального общения.

В описание включены не все русские жесты; описаны лишь такие жесты, которые демонстрируют отличия в сопоставлении с немецкими соответствиями.

По значению все жесты могут быть подразделены на две большие группы: номинативные и эмоциональные.

Номинативные жесты - такие, которые используются вместо языковых единиц, выражений или вместе с ними; они обозначают явления, понятия, предметы, ситуации. Эмоциональные жесты - такие, которые выражают эмоцию или оценку чего-либо. Четкой границы между номинативными и эмоциональными жестами нет, но в большинстве случаев с известной долей условности имеющиеся жесты могут быть подразделены на эти две группы.

**Номинативные жесты**

**Приветствие, прощание**

При приветствии возможны следующие жесты.

Рукопожатие — при знакомстве. Преимущество используется мужчинами, а также в официальной обстановке - мужчинами и женщинами. Мужчина не подает женщине руки первым, а младшие и нижестоящие не протягивают первыми руку старшим и вышестоящим. Рукопожатие при знакомстве в официальной обстановке факультативно.

Рукопожатие — при встрече. Как правило, обязательно у молодых и среднего возраста мужчин, а также при официальной встрече. У мужчин рукопожатие всегда носит "силовой" характер. Рукопожатие между мужчинами и женщинами всегда носит официальный характер. Рукопожатие между женщинами в неофициальной обстановке обычно не принято.

Как при встрече, так и при знакомстве русская женщина всегда подает мужчине руку первой. Женщина не пожимает мужчине руку, а подает расслабленную кисть руки, мужчина при этом скорее изображает рукопожатие - берет руку женщины в свою (обычно не всю ладонь, а только пальцы) и слегка встряхивает их один-два раза, при этом мужчина не должен долго задерживать руку женщины в своей.

В немецком общении, как при встрече, так и при знакомстве рукопожатие используется в равной мере и мужчинами и женщинами. Мужчины и женщины, старшие и младшие, вышестоящие и нижестоящие в целом равноправны в подаче руки. Рукопожатие используется в равной мере как официальный, так и неофициальный жест. Между мужчиной и женщиной рукопожатие носит двусторонний характер, осуществляется взаимно.

Поднятая на уровне головы или несколько выше кисть руки ладонью вперед. Ладонь обращена в сторону того, кому адресуется жест. Жест выполняется достаточно резко, ладонь иногда слегка откидывается назад. Приветственный фамильярный жест, выполняется на ходу, когда нет возможности остановиться. Может сопровождаться вербализацией "Привет!". Возможен как приветствие между близкими людьми, но не используется между родственниками. В немецком общении отсутствует.

Рука на уровне головы, ладонью вперед, пальцы совершают волнообразные движения вперед. Заимствован недавно, является игриво-шутливым. Возможен между людьми, находящимися в неофициальных отношениях, предполагает наличие совместных действий или намерений. В немецком общении отсутствует.

Кивок головой. Без сопровождения вербальным приветствием является фамильярным, в официальной обстановке недопустим, рассматривается как пренебрежительный по отношению к собеседнику. В немецком общении допустим при обращении к группе людей и в официальной обстановке, является нейтральным и при отсутствии вербального сопровождения.

Поцелуй. Принят поцелуй в щеку. Распространен между родственниками, близкими друзьями и знакомыми. Поцелуй менее знакомого человека означает демонстрацию дружеского расположения и радости от встречи. Поцелуй обычен после долгой разлуки, при встрече в аэропортах, на вокзалах и т.д. Поцелуй после краткой разлуки - демонстрация расположения к собеседнику. Поцелуй возможен между супругами, родственниками, женщинами-подругами. Поцелуй между мужчинами возможен, если они родственники и наблюдается большая разница в возрасте (отец и сын, дед и внук). Поцелуй в губы у русских носит интимный характер, используется как форма приветствия между супругами, женихом и невестой. Обычно на людях целовать в губы у русских не принято.

В немецком общении поцелуй в щеку распространен при встрече пожилых людей и молодых с пожилыми, между молодыми людьми принят поцелуй в губы, как между супругами. Поцелуй в губы возможен на людях, не носит чисто интимного характера. В последнее время поцелуй в Германии получил более широкое распространение.

Отдание чести. Жест выполняется ладонью правой руки с сомкнутыми пальцами, ладонь резким движением прикладывается с правой стороны к головному убору. Без головного убора не выполняется Жест обязателен как приветствие военных в форме (как на территории воинской части, так и в общественных местах, на улице), а также как приветствие у милиционеров, когда они обращаются к кому-либо или кто-либо обращается к ним.

В немецком общении полицейские честь гражданам практически не отдают, военные отдают честь преимущественно на территории воинских частей.

При прощании используются следующие жесты:

Рукопожатие. Используется в основном в официальном общении, преимущественно мужчинами. В немецком общении используется и мужчинами, и женщинами, как в официальной, так и в неофициальной обстановке.

В русском общении отсутствует прощальный жест, распространенный у немецкой молодежи: при прощании на транспорте правая рука нерезким движением поднимается вверх и фиксируется с небольшим наклоном, оставаясь неподвижной.

Сгибание и разгибание ладони поднятой на уровне кисти неподвижной руки. В русском общении это жест детский, означает прощение со взрослым. Взрослыми людьми не используется. Аналогичньгй жест есть в немецком общении, он тоже характерен для детей, но выполняется только пальцами и быстрее, чем в русском общении.

**Утверждение, отрицание**

Размахивание указательным пальцем правой руки из стороны в сторону на уровне груди, кисть обращена сложенными пальцами в сторону собеседника. Жест категоричен, фамильярен, часто сопровождается вербализацией типа "Ни за что!", "Ни в коем случае!". Означает категорический отказ, часто совмещается с выражением опасения за результат какого-либо действия или высказывания: "Нельзя этого делать (говорить)!". Используется и для выражения несогласия с собеседником; чем категоричнее несогласие, тем выше частота жеста. В немецком общении жест используется аналогично, но не выражает несогласия.

Помещение большого пальца правой руки указательным и средним. Вульгарный детский жест, означающий категоричное отрицание. Взрослыми практически не используется. В немецком общении отсутствует.

**Вопросительные жесты**

Ладонь или несколько пальцев правой руки 2-3 раза постукивают по запястью левой руки. Жест разговорный, заменяет вопрос "Который час?". В немецком общении крайне редок, так как жестовые вопросы не принято использовать в обращении к людям с нормальным слухом.

**Пространственно-указательные жесты**

Указание назад большим пальцам через плечо. Жест грубо-фамильярный, оскорбительный, особенно если выполняется без поворота головы в указанном направлении. Выполняется с позиции вышестоящего, демонстрирует пренебрежение к собеседнику. В немецком общении этот жест нейтрален, носит чисто пространственно-указательный характер, применим в широком круге ситуаций.

Указание большим пальцем желательного направления поездки, адресованное водителя проезжающей автомашины. В русском общении крайне редок, в немецком - очень употребителен, выступает как сигнал водителю остановиться.

**Привлечение внимания, подзывание**

Размахивание вытянутой вперед рукой на уровне головы, кисть совершает движение "к себе", рука сгибается в локте. Жест разговорный, означает приглашение подойти, преодолев некоторое пространство. Используется только при обращении к знакомым. В немецком обращении есть аналогичный жест, но он выполняется только кистью, рука в локте не сгибается.

Размахивание кистью на уровне головы или несколько выше головы. Жест разговорный, используется для обращения на себя внимания собеседника, находящегося на расстоянии. Выражает дружеское отношение к собеседнику, может нести информацию "Я здесь". В немецком общении не используется, сходный жест используется только как жест прощания.

Поднятие вытянутой руки над уровнем головы, означает просьбу остановиться, адресованную такси или попутной машине. В немецкой общении не используется.

Рука протягивается поперек дороги, жест может сопровождаться частыми движениями кисти рук сверху вниз. Выражение просьбы остановиться, обращенной к водителю такси или попутной машины. В немецком общении функционирует аналогичный жест, но движение кисти обязательно. Неподвижной рукой останавливает транспорт лишь транспортная полиция.

Поднятая вверх рука. Жест означает желание задать вопрос или сказать что-нибудь в официальной обстановке (собрание, ученое заседание, конференция). Ладонь поднятой руки обычно раскрыта в сторону человека, которому задается вопрос. В немецком общении в таких ситуациях поднимают указательный палец (реже - указательный и средний) правой руки.

**Просьба, предложение, побуждение**

Двукратное движение вперед-назад сигаретой, зажатой между указательным и средним пальцем. Жест разговорный, означает просьбу прикурить.

Аналогичное движение указательным и средним пальцем без сигареты. Означает просьбу дать сигарету. Разговорный жест.

Правая рука подносится к кисти левой руки, имитируя движение зажигания спички. Жест разговорный, означает просьбу, но в немецком общении встречаются крайне редко, так как не принято обращаться с подобными просьбами. При обращении за спичками принято давать коробку, а не зажигать спичку или подносить зажженную сигарету - это будет рассматриваться как стремление угодить собеседнику, как демонстрация позиции зависимого человека. В русском общении такого значения у жеста нет.

Пощелкиванье пальцами по горлу. Предложение выпить. Немцы понимают этот жест (как русский), но не пользуются им. В русском общении отсутствуют жесты со значением предложения выпить, имеющиеся в немецком общении: имитация движения, которым ставят кружку на стол (выполняется кулаком правой руки), имитация опрокидывания стакана, выполняемая правой рукой на некотором расстоянии от рта и имитация опрокидывания рюмочки, выполняемая двумя пальцами правой руки.

Быстрое неоднократное вращение указательным пальцем или полусжатыми кулаками около пояса. Жест разговорный, означает настоятельную просьбу о скорейшем завершении разговора или действия. Выполняется как сигнал собеседнику на расстоянии. Может сопровождаться вербализацией: "Давай, давай, кончай!" и др. Может выполняться только правой рукой. В немецком общении отсутствует.

Одноразовое движение разведенными руками с развернутыми вверх ладонями в направлении вверх. Жест разговорный, означает указание аудитории встать. Выполняется с позиции старшего, вышестоящего. Часто выполняется в том случае, если аудитория сама не догадалось встать. Распространен среди учителей. В немецком общении не функционирует.

Указательный палец правой руки поднесен к сжатым губам. Возможно легкое постукивания пальца по губам. Жест разговорный, обозначает призыв к тишине. Выполняется обычно по отношению к отдельному собеседнику. Имеет дополнительное значение - призыв не разглашать тайну, секрет, не произносить что-либо в слух. Часто сопровождается вербализацией 'Тсс". В немецком общении имеет то же значение, но не предполагает постукивания по губам. У немцев возможен вариант этого жеста - к губам прикладываются четыре пальца ладони; в русском общении этот вариант отсутствует.

**Окончательное решение**

Ладонь правой руки резко выбрасывается вперед туловищем на уровне плеча, как бы отталкивая невидимое препятствие. Жест может выполняться также двумя руками. Жест экспрессивный, разговорный, означает окончательность принятия решения (часто - и прекращение разговора на эту тему). Часто сопровождается вербализацией типа "Все", " Делаем так..." и др. Жест также может иметь значение окончание разговора, сопровождаемого обещанием все сделать - "Все будет сделано!". Резкость выполнения жеста отражает степень решительности выполняющего жест: чем "окончательней" решение, тем энергичней выполняется жест. В немецком общении жест отсутствует.

**Абстрактно-изобразительные жесты**

К абстрактно-изобразительным жестам относятся жесты, которые используются для невербального изображения абстрактных понятий или ситуаций.

Разведение руками с опусканием их почти до уровня бедер, поднятие плеч, выдвижение вперед нижней губы. Разговорный жест, обозначает незнание, недоумение, затруднительное положение. В немецком общении есть аналогичный жест, но при выполнении его руки остаются на уровне плеч, не опускаются вниз.

Потирание лба или висков пальцами. Стилистический нейтральный жест, обозначает попытку вспомнить. Существует аналогичный немецкий жест, но лоб или виски потираются ладонью или одним пальцем. Жест редкий.

Соприкосновение указательных пальцев рук на уровне груди с неоднократным постукиванием друг о друга. Жест разговорный, означает плохие отношения, нелады людей друг с другом. Обычно включается непосредственно в вербализацию "Они (жест) друг с другом", "Они друг с другом (жест)". В немецком общении отсутствует.

В русском коммуникативном поведении отсутствует жест оттягивания пальцем нижнего века в значении "секрет", используемый в немецком общении.

Жест, имитируюищй взвешивание и изображаюищй движение чашек весов. Используется при описании колебаний в выборе решения или при описании ситуации, которая некоторое время не склонялась ни в одну, ни в другую сторону. Сопровождается вербализацией: "И так, и так...", "Все было на грани" и др. В немецком общении отсутствует.

**Конкретно-изобразительные жесты**

Жесты этого типа обозначают предметы или людей по определенным признакам.

Разведение рук на уровне груди для имитации крупных габаритов тела человека, часто кисти рук совершают легкие колебание движения вверх-вниз. Жест обозначает сильно располневшего человека и завершает вербализацию "Он стал воо... (жест)", "Он теперь воо... (жест)". Жест разговорно-фамильярный. Вариантом его является разведение ладоней на уровне лица, имитирующее увеличение объема щек. В немецком общении оба варианта жеста отсутствуют. Вместе с тем для обозначения располневшего человека немцы нередко используют жест - имитацию двумя руками расширения бедер.

Ладонь руки подносится к углу рта и совершает частые движения вверх-вниз. Жест пренебрежительный, означает болтливого человека. Включается в вербализацию "Он - (жест)" или сопровождается фразеологизмом "Язык без костей". Жест имитирует движение языка. Отсутствует в немецком общении. В немецком общении возможен в этом значении другой жест - ладонь подносится ребром ко рту и совершает колебательные движения, сопровождаемые вербализацией Ыа-Ыа-Ыа-Ыа.

Большой палец упирается в среднюю часть фаланги указательного пальца этой же руки (обычно правой). Разговорный жест, означает небольшое количество чего-либо, незначительную часть некоторого целого. В немецком общении не функционирует.

Пальцы правой руки вытянуты вверх и собраны вместе, в щепочку рука вытянута несколько вперед на уровне груди и совершает легкие колебательные движения. Жест разговорный. Означает "щепотку", небольшое количество сыпучего вещества. Может означать просьбу дать небольшое количество этого вещества, в этом случае сопровождается вербализацией "чуть-чуть". В немецком общении отсутствует.

При жестовом изображении цифр русские обозначают цифру 1 указательным пальцем, цифру 2 указательным и средним, цифру 3 - большим, указательным и средним, цифру 4 - всеми пальцами, за исключением большого, цифру 5 - всеми пальцами. Цифры изображаются обычно пальцами правой руки, при необходимости изобразить число от 6 до 10 используют пальцы левой руки: для обозначения цифры 6 прибавляется большой палец левой руки, 7 - указательный и большой, а дальше - аналогично правой руке. Цифры более 10 обычно не изображаются.

Жестовый счет у русских осуществляется следующим образом. Указательный палец правой руки загибает по одному пальцы левой руки, начиная с мизинца. В случае необходимости счет продолжается на правой руке, пальцы загибаются указательным пальцем левой руки; возможен также счет без участия второй руки: считающий последовательно сгибает пальцы одной руки, начиная с мизинца.

Для немцев характерно выбрасывание пальцев из собранной в кулак руки, как при жестовом изображении цифр, так и при счете. Цифру 1 в обоих случаях обозначают большим пальцем, цифру 2 - указательным и большим, в остальном различия между русским и немецким пальцевым счетом нет.

Ввинчивание указательного пальца правой руки в правый висок. Жест грубый, означающий "сумасшедший", "выживший из ума", или "поступивший как сумасшедший". Указательный палец, приставленный к виску, совершает небольшие повороты направо и налево. Может входить в состав вербализации "Он ведь (жест)". "Он, по-моему, совсем (жест)" и др.

В немецком общении есть аналогичный жест, но он обычно выполняется 1 - 2 раза с разговором подушечки указательного пальца в направлении слушателя, часто сопровождается имитации свиста - "фьюить".

**Эмоциональные жесты**

**Одобрение, неодобрение**

Поднятие большого пальца. Жест фамильярный, означает "Отлично!" Выполняется энергичным движением правой руки вперед от плеча с фиксацией положения. Большой палец поднят вверх с начала выполнения движения. Жест преимущественно мужской, молодежный, экспрессивный, носит усилительный характер. Аналогичный жест в немецком общении не очень распространен, обычно выполняется менее энергично, большой палец поднимается из сжатого кулака при уже вытянутой вперед руке.

В русском общении отсутствует жест одобрения выступающего (говорящего) в форме стука костяшками пальцев по столу (принято в вузах на научных конференциях, в среде интеллигенции). Русскими этот жест воспринимается как странный.

Интенсивное групповое апплодирование, выполняемое не синхронно в процессе выступления оратора вне связи с какой-либо его законченной мыслью. Является сигналом неодобрения его речи аудиторией и призывом покинуть трибуну. Жест новый, используется в условиях массовых собраний, митингов. В немецком общении отсутствует.

Поцелуй щепотки пальцев. Означает эмоциональное одобрение, удовольствие. Жест преимущественно шутливый, часто используется мужчинами как знак одобрения женщины в разговоре с другими мужчинами. Жест мало употреблен. В немецком общении более употреблен, означает не только одобрение женщины, но и одобрение предмета, используется и женщинами.

**Угроза, дразнящие, оскорбительные жесты**

Похлопывание сзади по своим ушам. Жест грубый, адресован к собеседнику или тому, о ком говорят, означает неумелого, несообразительного человека, неудачника, растяпу. Выполняется, когда хотят сказать, что тот или иной человек не справился с чем-либо, растерялся в несложной ситуации. Жест отсутствует в немецком общении.

Ладони обеих рук на уровне ушей, пальцы быстро многократно сгибаются в направлении собеседника. Жест фамильярный, означает, как и предьгдущий растяпу. Может сопровождаться фразеологизмом "хлопать ушами": "А он только (жест) ушами хлопает". В немецком общении жест не используется.

Легкий удар кончиками пальцев раскрытой ладони по лбу с вербализацией типа "Что же я сделал!","Ах, я дурак!". Жест выражает досаду, сожаление по поводу неудачного решения, не благоприятного события, произошедшего по вине говорящего. В немецком общении аналогичный жест выполняется более интенсивно, раскрытой ладонью, при ударе по лбу должна произвести отчетливый звук. Может сопровождаться вербализацией, аналогичной русской, и диффузным звукосочетанием типа "ьгы".

**Горе, отчаяние, досада**

Кратковременное охватывание руками головы спереди или с боков, сопровождаемое междометием "Ой", вербализацией типа "Что же я наделал!". Жест выражает осознание ошибочного действия, сожаление об этом. Эквивалентен фразеологизму "схватиться за голову". Жест разговорный, в немецком общении отсутствует.

Подведем некоторые итоги. Всего в материале, которым мы располагаем, представлено около 140 наиболее употребительных русских жестов. Эти жесты используются в повседневном общении; нами не анализировались спортивные, технические, охотничьи, военные, милицейские и другие специальные жесты. Из числа рассмотренных нами русских жестов 20 оказались безэквивалентными для немецкого коммуникативного поведения, а 29 имеют определенные отличия от немецких жестов. В числе этих 29 жестов отмечены различия по значению (13 жестов), различия в форме жеста, в технике его исполнения (13 жестов), а также различия одновременно в форме и значении (3 жеста).

Таким образом, среди русских жестов приблизительно одна треть требует комментария для немецкого учащегося, а две трети такого комментария не требуют, имея достаточно адекватные жестовые соответствия в немецком коммуникативном поведении. Подчеркнем, что подавляющее большинство русских безэквивалентных и национально-специфических жестов будут понятны немецкому учащемуся в процессе коммуникации, что свидетельствует об отсутствии существенных различий между русским и немецким невербальным коммуникативным поведением. Вместе с тем, в процессе обучения русскому языку немецкие учащиеся должны получить представление о русской невербальной системе с учетом ее отличий от немецкой.

Представляется, что обучение жестам должно осуществляться с рецептивной целью, чтобы дать возможность учащимся адекватно понимать инокультурные жесты. Видимо, обучение должно проводиться преподавателем путем демонстрации и сравнения, так как никакие иллюстрации не могут адекватно передать динамику выполнения и специфику национального жеста.